**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**Переклад англомовної технічної документації**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Сидоренко Юлія Ігорівна, старший викладач кафедри германської філології та перекладу, доктор філософії у галузі освіти.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року №1

Завідувач кафедри перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

Програма вивчення варіативної навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» складена Сидоренко Ю.І. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра відповідно до освітньо-професійної програми підготовки ступеня магістр спеціальності 035 Філологія, предметна спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська., освітня програма: Переклад.

. **Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс є продовженням дисципліни «Переклад спеціальних текстів», що вивчається студентами під час опанування програми бакалаврської підготовки. У рамках магістерського курсу навчальна дисципліна «Переклад англомовної технічної документації» взаємопов’язана з такими дисциплінами, як «Переклад суспільно-політичної літератури основної іноземної мови», «Переклад економічних текстів основної іноземної мови» і забезпечує проходження перекладацької практики з основної мови та успішного складання державних іспитів.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- усвідомлювати та реалізувати принципи структурної організації документації іноземною та державною мовами і закономірності побудови письмових текстів відповідно до жанрово-стилістичних особливостей;

- користуватися отриманими знаннями та навичками для аналізу інформації, опрацьовувати та використовувати документацію з метою задоволення інформаційних потреб органів управління підприємств, організацій, фірм та установ;

- здійснювати переклад, враховуючи особливості лексичної, структурної та жанрово-стилістичної побудови текстів технічної документації в українській та англійській мові;

- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.

 Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» мають продемонструвати такі результати навчання:

*знання*:  
- особливостей технічної документації та мови канцелярії;

- композиційної структури основних видів технічної документації;

- основних теоретичних положень щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики;

- особливостей етапів здійснення та редагування перекладу технічної документації;

- базових положень про мовні моделі утворення скорочень.

*уміння:*  
- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту технічної та економічної документації, визначати його основні перекладацькі труднощі;

- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об’ємом;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- опрацьовувати мовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою.

*досвід:*   
- визначення конкретної мети та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей, реалізація яких формує філологічну базу перекладача;

- вибору оптимальних прийомів та засобів для їх досягнення на кожному етапі перекладу та редагування текстів технічної документації;

- урахування семантики слів у контексті та стилістичних норм українського офіційно-ділового мовлення;

- виокремлення головної інформації, оцінка її значущості з позиції професійної діяльності.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

*Інтегральна компетентність*

Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

*Загальні компетентності (ЗК)*

* **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (longlifelearningcompetence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

*Фахові компетентності спеціальності (ФК)*

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**.Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Програма базується на таких **принципах:**

**релевантність:** орієнтована на сучасні вимоги суспільства і професійні потреби студентів;

**активність:** студенти є активними учасниками навчально-виховного процесу і несуть персональну відповідальність за свій подальший освітній і професійний розвиток;

**розвиток особистості:** визначається важливість особистісного та інтелектуального розвитку студентів і закладаються умови для реалізації особистості;

**професійне вдосконалення:** передбачається безперервний самостійний професійний розвиток студентів протягом життя;

**інтегративність:** усі компоненти програми взаємопов'язані та взаємозумовлені.

Курс вивчається на 7-му курсі у I семестрі. Форми організації навчального процесу: практичні заняття та самостійна робота студентів.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

У I семестрі: 12 години практичних занять та 78 годин самостійної роботи.

**Інформаційний обсягнавчальної дисципліни**

Курс охоплює три кредити:

* Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.
* Кредит 2 Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.
* Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.

**Рекомендована література**

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти/За ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2009. – 240 с.
2. Черноватий  Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., ЛіпкоІ.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини./ За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.

**Допоміжна:**

1. Карабан В.І. Пререклад англійської наукової та технічної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2004
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української на англійську мову. – Вінниця: Нова Книга, 2003
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.
4. Ніколаєва С.Ю., Соловей М.І., Головач Ю.В. та ін. Програма з англійської мови для університетів/інститутів (п’ятирічний курс навчання). – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т, 2001.
5. Новикова И.А., Петрова Н.Ю., Давиденко Т.Г. Практикум к курсу английского языка: 4 курс. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2002. – 160 с.
6. Практический курс английского языка: 4 курс: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений / Под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 352 с.
7. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Поділля-2000, 2002.
8. Балла М.І. Англо-український словник (в 2-х томах). – К.: Освіта, 1996.
9. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – К.: Радянська школа, 1969.
10. Dictum Factum Practical University Grammar / L. Chernovaty, V. Karaban (eds.) – Vinnytsya: Nova Knyha, 2005.
11. J.C. Wells. Pronunciation Dictionary. – Longman, 2000.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
13. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language / School. Home and Office Edition / 230.000 Entries. 1.248 Pages. Lexicon Publications, Inc. Danbury, CT, 1993.

**Форми підсумкового контролю успішності навчання:** залік.

**Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; виконання контрольної роботи, тестування, оцінювання самостійної роботи (індивідуальних завдань, проектів, есе, презентацій тощо).